

Pizarro al amo: un texto desconocíu en lliónés del sieglo XIX

Pizarro al amo: an unknown Leonese language text of the 19th century

Iván CUEVAS

Investigador independiente

icuevast@gmail.com

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-2046-0584>

Resume:

Nesti trabayu públicase “Pizarro al amo”, un texto satíricu en lliónés aparecíu nel 1879 nel periódicu *El Porvenir de León* y ignoráu polos estudios de literatura asturllionesa hasta hoi. Pa entender la importancia d'esti descubrimientu, ofrezse un repasu pola literatura n'asturlliones occidental del sieglo XIX, con especial atención a los pocos textos conservaos de Llión. A continuación, sitúase la obra nel so contextu históricu, periodísticu y políticu, presentando una hipótesis d'identificación d'ún de los personaxes criticaos. Complétase'l trabayu con un análisis lingüísticu qu'asitia la variedá usada en texto y afonda en delles de les sos caracaterístiques.

Palabras clave: literatura asturllionesa, prensa, sieglo XIX, caciquismo, La Banieza.

El periódicu *El Porvenir de León* publicaba na páxina 3 del so número 1.645, correspondiente al 13 d'agosto del 1879, un pequeñu textu tituláu “Pizarro al amo”. Incluíu dientro de la secció “Gacetilla”, qu'agrupaba ecos locales, noticies de sociedá y otres informaciones trataes de manera informal, esti textu ye una especie de sátira política na forma d'una carta en prosa que Pizarro, el firmante, escribe a un altu mandatariu, alegrándose de que sean falsos los rumores de qu'esti diba abandonar el so puestu. La crítica política nun ye rara nesta secció, anque suel aparecer en forma de comentariu o en versu; pero nun ye la forma literaria l'aspectu más relevante d'esti fragmentu, sinón el factu de que tea escritu íntegramente n'asturlliones.

Abstract:

This paper publishes “Pizarro al amo”, a satirical Leonese language text that appeared in 1879 in the newspaper *El Porvenir de León* and was unknown until now to the Asturleonese literature studies. In order to understand the importance of this finding, a review of 19th century literature in Western Asturleonese is made, with particular attention to the few texts from León that are preserved. Subsequently, this literary work is placed in its historical, journalistic and political context, with a thesis on the identification of one of the characters criticised in the text. Finally, a linguistic analysis is done, locating the variety of language used in the text and delving into some of its characteristics.

Keywords: Asturleonese literature, press, 19th century, caciquismo, La Banieza / La Bañeza.

Con esti artículu pretendo publicar y dar a conocer esti textu, ignoráu hasta agora por tolos estudios de la literatura asturllionesa, apesar de ser ún de los pocos exemplos que tenemos d'uso escritu d'esta llingua en Llión a lo llargo del sieglo XIX.¹ Xunto a la reproducción del fragmentu, que s'incluye n'apéndiz, realizo tamién un repasu al conocimientu actual de la

¹ Pa la redacción d'esti artículu conté con información y ayuda de Marta Alija Domínguez, Fernando Álvarez-Balbuena García, Nicolas Bartolomé Pérez, Lúa Cabreira, Llorián Cueto Nogueiro, Víctor Ferreras Presa, Cristina García Parga, Andrés Menéndez Blanco, Rafael Rodríguez Valdés, Sergio Sánchez Collantes, Sofía Taboada Rodríguez, Alejandro Valderas Alonso y Xulio Viejo Fernández. A toos ellos quiero expresá-yos el mio agradecimientu pol so apoyu.

literatura n'asturllionés occidental del XIX, una contextualización de la obra con propuestas sobre la identidá d'algún de los personaxes, y un análisis lingüísticu del texto. La mio intención con ello nun ye solamente extraer tola información posible de la obra, sinón tamién –lo que probablemente sea más importante– valir d'ayuda a una investigación futura que permita revelar les incógnites qu'agora han quedar por fuerza ensin respuesta.

Literatura n'asturllionés occidental nel sieglo XIX, con especial atención a lo producío en Llión

El sieglo XIX ta consideráu, de manera xeneral, como un momento clave nel establecimientu de la literatura asturllionesa. Especialmente a partir de la publicación de la *Colección de poesías en dialecto asturiano* (Caveda y Nava, 1839), asistimos a una expansión del número d'autores y obres conocíes (Díaz Castañón, 1980: 328; Iglesias Cueva, 2002: 199), masque acompañada, na opinión de Ramos Corrada (1987: 195), d'un retroceso a los tópicos del "bucolismu arcaizante y el costumismu".

Pero na lliña de los estudios compartimentaos por territorios, que son desgraciadamente habituales nesta llingua, ye necesario recalcar que les consideraciones anteriores tán referíes únicamente a la literatura n'asturllionés d'Asturies, y de manera cásique esclusiva a lo realizao n'asturllionés central. Asina, Iglesias Cueva (2002: 204) afirma que, d'unos sesenta autores asturianos n'asturllionés de la segunda metá del sieglo XIX, "[l]a gran mayoría [...] ye orixinaria de la fastera central d'Asturies" y "[s]ólo seis d'ellos son naturales de la parte occidental".

Iglesias Cueva nun da los nomes d'estos seis autores, pero incluyen de xuro a Fortunato Selgas Albuerne (Cuideiru, 1828-Madrí, 1921), Xosé María Flórez y González (Cangas, c. 1830-Uvieo, 1890) y Bernardo Acevedo y Huelves (Boal, 1849-1920). Y los otros tres habrá que buscalos ente Higinio del Campo y Cañaveras (Madrí, 1808-Uvieo, 1885, con orixe familiar en Cuideiru); Xosé Francisco d'Uría (Santolaya, Cangas, 1819-Alacant, 1862); Antonio Peláez Campomanes (Sorriba, Tinéu, 1811-L'Habana, 1892), al que Xurde Blanco (1998) señala, ensin

munchu enfotu, como autor d'un "Romance en bable asturiano"; y David Acebal (natural de Cangas), citáu por Caveda y Canella Secades (1888: 308) xunto al título d'una obra que nun conservamos, *La Danza de Pravia*.

De toos ellos, namás de los dos primeros conocemos obra n'asturllionés occidental. El más relevante ye, ensin duda, Flórez y González, que publicó nel 1883 les *Composiciones en dialecto vaquero*, reeditaes nel 1923 con más textos. A él atribúyese-y tamién el poema "La pistola del vaqueiru", con base na tradición oral y rescatáu na revista *La Maniega* en noviembre-diciembre del 1983 (Flórez y González, 2006: 17, 95-97), anque Antón García (Flórez y González, 2003: 8) diz que, coles memes, podía ser de Manuel Cosmen Feyto, del que falaré más p'alantre. Menos conservamos de Selgas Albuerne: parez seguro que ye l'autor del poema "Carta de un marinero a su esposa", publicáu n'*El Nalón* l'un de setiembre del 1899 (Blanco, 1996b: 10), y Blanco atribuye-y tamién otru poema en pixuato, "Cudillero. Un diálogo en La Reguera", publicáu nel mesmu periódicu'l 15 de febreru d'esi añu,² firmáu como "Alfredo" y qu'Antonio García Oliveros (Blanco, 1995: 8) y Juan Luis Álvarez del Busto (2004: 304) consideren obra del xixonés Alfredo Alonso, al que nun se-y conocen otros textos n'asturllionés occidental. Gelu Rico asegura que, anque l'atribución a Selgas Albuerne nun sea segura, "sí que pue afirmase que'l so autor nun ye Alfredo Alonso" (Alonso, 2004: 10, nota al rodapié).

A estos textos n'asturllionés occidental d'Asturies podemos añader el diálogo anónimu "Programa de las fiestas de Naveces", publicáu n'*El Diario de Avilés* el 17 d'agosto del 1890 y escritu nuna variedá de transición al asturllionés central, con namás un exemplu de diftongos decrecientes (Blanco, 1996a: 7, 17-19). Y quiciabes algún de los textos de Bonifacio Fernández-Ahuja (Cuideiru, 1870-1951) que tresmite, ensin fechar, Álvarez del Busto (2004: 120-153, 230) y que pudieren remontase al XIX. Inclusivamente, yá rayando cola literatura oral, el relato sobre la entrada de les tropes franceses nel pueblu de

² Álvarez del Busto (2004: 304) da como fecha de publicación el 15 de setiembre del 1901.

Xinestosu, que tresmite Ambrosio Rodríguez (Sorrodiles, Cangas, 1852-Madrí, 1927) y nos llega trescritu por Faustino Meléndez de Arvas (1897: 200-201). Nun incluyo textos como los recoyíos por Munthe (2014), por tratase de literatura tradicional, ensin autor individual y con oríxenes anteriores a esti sieglo.

A estes, aunque exista dende mediaos del XIX “una producción testual [n’asturllionés occidental] abundosa ya continuada hasta güei” (Cueto Fernández y Viejo Fernández, 2012: 19), la literatura nesta variedá topábase daquella n’Asturies en poco menos qu’un estao embrionariu, non solo comparao cola variedá central, mayoritaria na escritura, sinón tamién cola oriental. Pero, ¿que sucedía n’otres zones del espacio lingüísticu asturllionés, onde la occidental yera la variedá única o mayoritaria?

Nel otru estremu del idioma asistimos tamién al nacimientu del primer llibru en mirandés, nesti casu les *Flores mirandesas* de José Leite de Vasconcelos (Ucanha, Tarouca, 1858-Lisboa, 1941), salies d’imprensa nel 1884. Vasconcelos será la figura central de la literatura mirandesa nesta dómina. Tradució al mirandés escritos de Luís de Camões (Vasconcellos, 1901: 79-144) y tresmitionos nos sos *Estudos de Philologia Mirandesa* les úniques obres conocíes d’otros dos escritores: el poema “La nina” (Vasconcellos, 1901: 30-34) de Francisco Meirinhos (Samartinu, 1823-1900?) y l’entremés *Sturiano i Marcolfa* de Francisco Garrido Brandão (natural de Cércenu), nel que cuatro de los personaxes falen mirandés (Vasconcellos, 1901: 279-308). Vasconcelos, que recoyó tamién literatura popular, tuvo tovía relación colos otros tres autores d’esti sieglo, que-y escribieron cartes en mirandés (Vasconcellos, 1900: 31): Manuel Sardinha, Bernardo Fernandes Monteiro y Manuel António Branco de Castro.³

De Manuel Sardinha (Samartinu, 1841-1911), o Manuel Sardina, conservamos dos traducciones poétiques publicaes en volúmenes multilingües: “Zara”, d’Antero de Quental (1894: 48), y “A ña cautiva por nome Bárbola, ou Bárbara,

cum quíem êl poeta andava d’amores na India”, de Camões (Cunha, 1893: 307-310). Too indica que tamién debió escribir poesíes qu’envió a Vasconcelos (Ferreira, 2003b: 8).

Bernardo Fernandes Monteiro (La Pruoba, 1828-1906) publicó nel periódicu *O Mirandez*, ente agosto y otubre del 1895, el cuentu “La despedida”, otros dos relatos ensin título, aparecíos cola cabecera “Beliscando”, y el poema “L’ cantaro de Juana”. Amás d’ello, sabemos que tradució completos los cuatro evanxelos (Gómez Bautista, 2017: 39-41), la Carta de San Pablo a los Corintios, un soneto de Camões, los cuentos “L’ cirujano de l Senhor Abade”, de Ferreira Deusdado, y “L’ poder de Dios” y dellos cantares populares, pero namás conocemos los textos que se fueron publicando n’*O Reporter*, na *Revista de Educação e Ensino*, n’*O Mirandez*, nel llibru *Escorços Trasmontanos* de Manuel Ferreira Deusdado o nos *Estudos de Philologia Mirandesa* (Ferreira, 2003a: 100).

D’últimes, de Manuel António Branco de Castro (nacíu en Dueseigrejias) conocemos un únicu soneto, enviáu per correo a Vasconcelos y inéditu hasta’l 2008, cuando se publicó nel blogue *Quien cunta ua cuonta...* baxo’l título “Oulhai l que ye la bida” (Cuntador de Cuontas, 2008).

Teniendo en cuenta la reducida entidá territorial y demográfica que tien Miranda nel conxuntu del idioma, esta producción literaria revela que’l sieglo XIX foi tamién un periodo d’expansión pa la literatura mirandesa, con una producción que nun tendrá comparanza na zona hasta los años 60 del sieglo XX.

Ente Asturies y Miranda, sí qu’así, nun parez qu’en Llión se diera un desenvolvimientu asemeyáu de la escritura n’asturllionés. Nin Huerta Calvo (1980) nin Bartolomé Pérez (2007, 2009, 2011) citen nengún texto en lliónés del sieglo XIX, llegando mesmo a afirmar que “de la dómina que vai de los siegros XVII al XX pouco podemos dicir nel ámbitu de la lliteratura llionesa” (Bartolomé Pérez, 2011: 14). Más exhaustivos son Héctor García Gil, qu’en delles publicaciones (Xil, 2007: 134-135; García Gil, 2008: 18; García Gil, 2018: 188) fai referencia a J. B. Dantín y a les “Cartas a Gallardo en Dialecto Babiano”; y Cueto Fernández y Viejo Fernández

³ D’estes cartes conócense polo menos dos de Manuel Sardinha, una publicada nes *Flores mirandesas* y otra en Cuntador de Cuontas (2009).

(2012: 133-137, 152-156), qu'incluyen na so crestomatía les cartes citaes y una composición de Manuel Cosmen Feyto.

Poco sabemos de la vida de Juan Bautista Dantín, aparte de que probablemente fuera cepedanú (Silveiro Fernández, 2019: 7, nota 5) y quiciabes l'agrimensor d'orixe francés que participa na exposición universal de París del 1862 (Lucas del Ser, 2007: 55). En xunetu del 1848⁴ traduz al "orbigués" la parábola bíblica del fíu pródigu, a petición de Mariano Cubí y Soler, y envía-y la por carta a esti (Silveiro Fernández, 2019: 7-8). Conocemos esta traducción, fecha a modo d'exemplo pal frenólogu catalán, interesáunes llingües peninsulares, porque Andrés Martínez Salazar va publicala en *La Luz de Astorga* el 29 d'abril del 1904 (Xil, 2007: 134 y nota 5) y Álvarez Bardón (1955: 159-162) recuéyela d'esti periódicu nos sos *Cuentos en dialecto leonés*.⁵ Recientemente, Silveiro Fernández (2019: 128-143) publica la carta orixinal, que tien delles diferencies menores pero relevantes col texto tresmitíu por Martínez Salazar. De Dantín conocemos, amás, un puñáu d'espressiones envíaes tamién a Cubí, qu'esti anota xunto con dos preguntes en lliónés recoyíes por él mesmu (Busto, 2002: 120, 141-142).

Relacionaes tamién col interés filolóxicu pola llingua, y con un conteníu que difícilmente podemos cualificar de literariu, les "Cartas a Gallardo en Dialecto Babiano" son tres misives envíaes dende Quintaniella a Bartolomé José Gallardo por un autor desconocíu, pa mostrá-y les característiques de la fala "de las dos Babias, Laziana i Omaña" (Alarcos Llorach, 1957: 261). Consérvase la trescripción d'un copista, non el texto orixinal, nel arxivu del bibliófilu estremeñu, y la tercera d'elles ta incompleta. Fueron publicaes por Alarcos Llorach (1957) depués de que-y comunicara la so existencia Antonio Rodríguez Moñino. Nun se conocen más detalles sobre estes cartes, y si bien les dos

4 Y non "hacia el año 1847", como afirma Álvarez Bardón (1955: 159) y reproducen polo xeneral los investigadores posteriores.

5 La edición más vieya que pudi consultar de los *Cuentos en dialecto leonés* ye la del 1955, pero Nicolás Bartolomé Pérez (comunicación personal, 4 de setiembre del 2020) confirmome que la parábola nun taba incluída na edición anterior, la del 1920.

primeres tán firmaes como Ag. G.^a de A.^a, una abreviatura qu'alguién resolvió en documentu como "García de Arrieta", "según don Antonio Rodríguez Moñino, no es seguro que aquél fuera el autor de las cartas" (Alarcos Llorach, 1957: 261, nota 3).

De Manuel Cosmen Feyto (1832-1907) namás tenemos los datos que da'l so descendiente Melchor Rodríguez Cosmen (1982: 163, 171-173), y nun sabemos siquier si nació en zona llionesa o asturiana, tando la so familia repartida a les dos partes del Cordal. Foi cura de Zarréu (Degaña) y firmaba col pseudónimu de *Juan Portal* coples nuna variedá d'asturllionés occidental propia de la zona D (Catalán Menéndez-Pidal, 1957: 134-136), que debieron circular en fueyes volanderes. Rodríguez Cosmen publica los sos versos "Coplas dedicadas a los de Caboalles de Arriba", indicando que nun pudo atopar más material d'él nin de la so hermana, María Cosmen Feyto, que tamién escribiera n'asturllionés. Como dixi primero, Antón García señala (Flórez y González, 2003: 8) que tamién pudiera ser d'él el romance "La pistola del vaqueiru".

Amás d'estos tres exemplos, podemos tovía añader algún otru texto d'esta dómina n'asturllionés de Llión, que nos llega de manera indirecta o fragmentaria. Arias Barredo (1997: 90) remonta hasta primeros del sieglu XIX cuando menos ún de los fragmentos teatrales que recueye de manera oral nel pueblu bercianu de Quintana de Fuseiros. En concreto, trátase del qu'él noma "La «manda» del abuelo a la abuela", compuestu o adaptáu pol güelu de Miguel López, ún de los sos informantes. D'últimes, podemos incluír tamién nesta recompilación de textos del XIX la frase "Por novedades non vos matedes / faranse vieyas, saber las hedes"⁶ qu'encabezaba ún de los primeros periódicos llioneses, el *Mercurio Sublantino*, del que se conserven los sos únicos cuatro números, publicaos ente'l 15 de setiembre y l'1 de noviembre del 1813 (Bartolomé Pérez, 2008).

Nun incluímos, sí qu'así, la obra d'Emilio Bardón Sabugo (1852-1911), porque, apesar de

6 Estos versos parecen ser populares, porque ya nel *Viage de España* d'Antonio Ponz se recueye una copla similar, pero en castellano: "De saber novedades / Non vos curedes, / Hacerse han ellas viejas, / Y las sabredes" (Ponz, 1783: 138).

vivir lo más de la so vida nel XIX, él mesmu, nuna reseña firmada col so alcuñu habitual *Un Fulgacián*, reconoz qu'empicipió a escribir n'asturllionés depués de que Ramón Menéndez Pidal-y remitiera, yá en sieglo XX, un

questionario que fué para mi toda una revelación [...]. Comprendí que ya era tarde para que de mí recibiera la reparación debida, limitar a estimular a otros y publicar algún cuento cepedano, [...] pues la falta de costumbre de escribir en él, el haberlo olvidado durante tantos años y el estar hoy ya casi desterrado del uso vulgar no eran condiciones apropósito para conseguirlo. (Álvarez Bardón, 1955: 141).

Nel sieglo de la expansión de la literatura n'asturllionés l'uso de les variedades occidentales siguió siendo mínimu, especialmente en Llión. La mayor falta d'exemplos d'esti territoriu débese a razones que nun ye posible recoyer nin aventurar equí, dao que los estudios sobre la literatura y la sociolingüística histórica del asturllionés en Llión tovía nun trataron con profundidá suficiente estes cuestiones.⁷ En cualquier casu, la escasez de textos del XIX provenientes d'esta zona fai especialmente relevante cualquier descubrimientu, tanto p'aumentar el corpus literariu como pa meyorar el nuesu conocimientu de les fales lioneses nesta dómina. Esi ye'l contextu nel que cobra importancia la publicación n'*El Porvenir de León* de "Pizarro al amo".

***El Porvenir de León* y el significao de la obra**

Frente a la realidá de la dómina n'otros territorios de llingua asturllionesa, onde "la prensa va convertise na canal principal de tresmisión de la lliteratura" (Iglesias Cueva, 2002: 206), hasta agora nun conocíemos en Llión nengún texto del XIX escritu n'asturllionés y destináu a la so aparición nuna publicación periódica, dao que tenemos constancia de los aparecíos en *La Luz de Astorga* y el *Mercurio Sublantino* munchu primero de la so publicación.

⁷ Un primer acercamientu a esta temática, tovía mui tímidu, puede vese na obra de Christian Fernández Chapman (2017).

El Porvenir de León del 13 d'agosto del 1879 vendrá a demostrar que, anque fuera en menor medida, la prensa tamién sirvió pa la difusión de la literatura lionesa n'asturllionés.

El Porvenir de León yera ún de los periódicos más relevantes de la ciudá de Llión a finales del sieglo XIX.⁸ Publicáu dende mayo del 1863 –cuando nació como herederu d'*El Anunciador Leonés*– hasta'l 1923, foi una de les publicaciones periódiques más duraderes de Llión, de manera que yá al empiezu del XX yera "considerado como una institución por los leoneses de cepa, acostumbrados á ver siempre este p[e]riódico, fiel á sus tradiciones y fijo é imperturbable en el estadio por donde tantos otros pasaron y pasan sin poder sostenerse y arraigar" (Bravo, 1902: 507).

Salíu de la imprenta de Segundo García Pérez, que foi tamién el so fundador y l'editor hasta la so muerte nel 1883, *El Porvenir de León* publicábase los miércoles y los sábados de mañana, y constaba de cuatro páxines de 29x40 centímetros impresas a cuatro columnes. Anque yera un periódicu de la ciudá de Llión, el so ámbito de difusión yera la provincia y mesmo llegó a superar los límites d'esta. Nun tenemos datos de la tirada pal añu que nos ocupa, pero ente'l 1888 y el 1892 distribuía una media de 450 exemplares, enviando fuera de la capital unos 68, una difusión "importante [...] a pesar de las diferencias de tirada con otros periódicos políticos leoneses de esta época" (León Correa, 1988: 441).

A lo llargo de la so vida, *El Porvenir de León* mantuvo una ideoloxía republicana constante, que dende la vuelta de la monarquía se pondrá del llau del republicanismo radical progresista de Manuel Ruiz Zorrilla, anque advogando al empar pola xuntura de les distintes facciones republicanes. Esta ideoloxía, expresada de manera radical nel Sexenio Revolucionariu, foi aselando amodín de la que l'estao imponía mayores restricciones a la prensa. Como exemplos, nel 1875 el periódicu dexa de tener carácter políticu "oficial"; y nel 1879, tres

⁸ Apóyome, nesti y nos siguientes tres párrafos, nel estudio pormenorizáu de la prensa lionesa del últimu terciu del XIX fechu por Francisco Javier León Correa (1988). D'esta obra proceden los datos citaos siempre que nun s'explícite lo contrario.

l'aprobación de la Llei d'Imprenta del 7 de xinero, dexa de llevar el subtítulu de "periódico independiente" pa cambialu pol de "periódico de intereses generales, noticias y anuncios".

Frutu d'esta militancia republicana será l'enfrentamientu que tendrá con *La Crónica de León*, l'otru periódicu de mayor relevancia y duración na ciudá. Asina, nos primeros momentos del reinao d'Alfonso XII, "[l]a opinión pública leonesa se divide entre «El Porvenir de León» [...] y «La Crónica de León», periódico católico-tradicionalista que logra en estos años una amplia difusión en la provincia" (León Correa, 1990: 179). Amás d'acometer contra'l carlismo y l'integrismo católico, *El Porvenir de León* ocúpase de dellos temas políticos, sociales, culturales y económicos, de los que podemos destacar algunos con repercusión local que taben vixentes nel añu que nos ocupa: les obres de restauración de la catedral de Llión y la polémica sobre quién tenía que les dirixir, la situación de la conexión per tren ente Asturias y Llión tres la quiebra de la Compañía de Ferrocarriles del Noroeste, la crisis de subsistencies o les elecciones xenerales d'abril del 1879.

Pal análisis del contextu periodísticu nel que se produz la publicación de "Pizarro al amo", fueron consultaos los exemplares conservaos d'ente los años 1875 y 1880 (toos dos incluíos) na colección d'*El Porvenir de León* que guarda la Biblioteca Pública de Llión, que tán disponibles tamién en formatu dixital na Biblioteca Virtual de Prensa Histórica del Ministeriu de Cultura y Deporte (disponible en <https://prensahistorica.mcu.es/>).⁹

Nel periodu estudiáu, y cola excepción del exemplar nel qu'aparez el textu que nos ocupa,

⁹ León Correa (1988: 442) asegura que se conserven estos años completos, pero actualmente falten los siguientes venticinco números: 1.173 (20-01-1875), 1.176 (30-01-1875), 1.190 (24-03-1875, número suspendíu pola autoridá), 1.265 (15-12-1875), 1.288 (04-03-1876), 1.309 (24-05-1876), 1.420 (16-06-1877), 1.448 (22-09-1877), 1.455 (17-10-1877), 1.456 (20-10-1877), 1.552 (21-09-1878), 1.579 (25-12-1878), 1.580 (28-12-1878), 1.581 (01-01-1879), 1.582 (04-01-1879), 1.583 (08-01-1879), 1.584 (11-01-1879), 1.585 (15-01-1879), 1.600 (08-03-1879), 1.602 (15-03-1879), 1.619 (14-05-1879), 1.620 (17-05-1879), 1.629 (18-06-1879), 1.634 (05-07-1879) y 1.648 (23-08-1879). La falta de los números 1.476, 1.477 y 1.478, d'otra forma, parez debese a un error na sucesión de la serie, que salta del 1.475 el miécoles 26 de diciembre del 1877 al 1.479 el sábadu 29.

l'asturllionés ye totalmente inexistente nes páxines d'*El Porvenir de León*. Mesmo naquellos casos, mui contaos, nos que s'introducen palabres ayenes a la norma, resulta difícil cualificales necesariamente como llionesismos, porque podía tratase simplemente de castellano popular: *descrebirse*, *nengún*, *seña*, *osté* (nº 1.323, p. 3); *probe* (nº 1.352, p. 3); *melitar* (nº 1.433, p. 3); *jumeando*, *paecen* (nº 1.477, p. 2), *mieo* (nº 1.508, p. 2), *cludiao*, *pús*, *pá* (nº 1.779, p. 3)...

Paga la pena reparar en dos casos d'espressiones que pudieren parecer llioneses, pero qu'en realidá tienen orixe literariu. La primera d'elles ye *facer falar*, que sal hasta en tres ocasiones distintes. Si les dos primeres ("haran danzar de alegría / y farán falar los muertos", nº 1.246, p. 3; "¡Ah, León, cosas veredes / que facen falar las piedras", nº 1.323, p. 3) pudieren causar alguna duda, la tercera ye clara sobre l'orixe de la expresión: "Cosas veredes el Cid / que farán falar las piedras" (nº 1.545, p. 3). Trátase, efectivamente, d'una paráfrasis de los versos d'un romance relativu al Cid ("Cosas tenedes, el Cid, / que farán falar las piedras"), convertíos en dicho popular cola forma "cosas veredes" y que posteriormente fueron atribuíos erroneamente al *Quijote*.

El segundu d'estos casos, más complicáu de trazar, ye'l siguiente, referíu a un obispo anglicanu de visita en Llión: "A ninguno de nosotros se ocurrió el llamarle *lladre*" (nº 1.416, p. 3). La palatalización de la l- podía apuntar a un llionesismo, pero n'asturllionés namás ta documentada la palabra *lladre* nos trabayos d'Amando Álvarez Cabeza (Álvarez Cabeza y García Martínez, 1994: 107; Álvarez Cabeza, 2010: 178), ensin qu'aparez en más publicaciones sobre'l cepedano o otre fales. Nesti contextu, nun parez tener sentíu l'uso d'un términu que nel meyor de los casos sería raru, y tampoco nun parez qu'haya razón pa usar un catalanismo. Trátase probablemente, otra vuelta, d'una referencia literaria, nesti casu al *Sancho Saldaña* de José de Espronceda: "voto a Deu que si este mozo llamar lladre a nos, que le haga yo se arrepianta".

Nun sorprende, con too y con esto, el factu de que nun haya niciu d'asturllionés nes más de les páxines d'*El Porvenir*. Una situación asemeyada

dase tamién nos periódicos republicanos de la dómina n'Asturies (Rodríguez Valdés, 2009: 85-86), un territoriu nel que, como vemos, la presencia de la llingua yera muncho mayor na prensa. Tampoco nun puede resultanos extrañu'l factu de que'l título de la composición aparezca en castellano: ye una práctica habitual na tresmisión de la literatura n'asturllionés de los sieglos XVII y XVIII (García, 1990: 47) que continúa cola aparición de delles obres impresas nel XIX (Caveda y Nava, 1839; Caveda y Canella Secades, 1888; Campal Fernández, 2009: 449-450).¹⁰ Pero sí puede resultar significativo que "Pizarro al amo" aparezca ensin nenguna advertencia sobre'l carácter lliónés, "dialectal" o rural de la fala na que ta escrito. Esto podía significar que nel últimu quartu del sieglo XIX l'asturllionés yera cuando menos reconocible pa los habitantes de la ciudá de Llión, yá totalmente castellanizada, algo compatible cola vitalidá que tenía la llingua unes décadas más tarde n'algunos pueblos de la redolada (Bartolomé Pérez, 2008).

En tou casu, tampoco nun son pa facer de menos otres hipótesis sobre esta situación. Una d'elles ye que la falta d'indicaciones sobre la llingua busque que pase más desapercibíu un texto políticu que podía enfrentase a la llei d'imprenta aprobada apocayá. Otra puede alcontrase nel propiu conteníu de la obra. La sátira de "Pizarro al amo" tien dos obxectivos: d'una parte, la crítica evidente contra'l cacique ("el amo"), pero tamién contra quien combaya con él ("Pizarro"), que queda más que retratáu como interesáu y fuín. Ye probable que la llingua del texto fuera un elementu más pa favorecer que los llectores identificaren a les persones satirizaes nél, yá sea porque quien s'escondía detrás de la figura del narrador falaba efectivamente n'asturllionés, o porque l'autor usa esta llingua pa denotar y ridiculizar el so orixe rural.

Una sátira puesta na boca d'un aldeanu colócanos, otra manera, en parámetros que nun son completamente estraños pal uso escritu del asturllionés, aunque esti sea escasu en Llión.

¹⁰ Un resume de les implicaciones d'esta diglosia textual, que, aunque referíu a les obres de Caveda y Nava, puede estendese al resto, en García García, García-Noblejas Sánchez-Cendal y Lorenzo González (1989: 23-25).

Tanto l'humor (García Quirós, 1987: 158-160) como l'ámbito rural (Ramos Corrada, 1982: 16-23) formen parte del repertoriu de tópicos qu'acutó tradicionalmente pa la literatura nesta llingua una distribución desigual provocada pola minorización. Pero si la mayor parte d'esta literatura escoyó, nes palabres d'Antón García (1994: 16), "[e]l camín más fácil del aplausu col humorismu y la sátira de les clases baxes, non de los poderosos", nesti casu la burla apunta tamién p'arriba, quiciabes hacia ún de los homes con más poder na España del XIX.

Posiblemente ye necesario buscar la clave d'interpretación del texto nes elecciones xenerales del 20 d'abril del 1879, les primeres de la Restauración celebraes con normalidá, tres l'aprobación de la llei electoral del añu anterior qu'eliminaba'l sufraxu universal masculín (Villa García, 2013: 115-117). Estos comicios fueron cubiertos por *El Porvenir de León* de manera continuada y, aunque la so postura final será la d'un abstencionismo tímido (León Correa, 1988: 278), dende les páxines del periódicu van aplaudise les derrotes de los candidatos conservadores (*El Porvenir de León*, nº 1.613, p. 3). Una d'esos derrotes foi, contra tou prognóstico, la de Francisco Romero Robledo pol districto de La Banieza, quien podría alcontrase detrás de la figura del "amo" del nuesu texto.

Romero Robledo, d'alcañu *el pollo antequerano*, tenía 41 años nel 1879 y obtuviera la so primer acta de deputáu con 24, polo que yá contaba con una llarga carrera política. Cuando se celebren les elecciones militaba nel partíu liberal-conservador, onde yera quiciabes la figura más reconocida, con corriente interna propia, depués de Cánovas del Castillo; y venía de dexar la so segunda cartera ministerial, la de Gobernación (qu'ocupara de diciembre del 1874 a marzo del 1879). Anque'l réxime de la Restauración yera tovía mui nuevu, yá se distinguiera nél controlando votaciones o impulsando lleis restrictives. Nes páxines d'*El Porvenir de León* yeren mui habituales les crítiques a Romero Robledo, tanto poles práctiques electorales (nº 1.261, p. 2; nº 1.263, p. 2; nº 1.271, p. 3), como poles iniciatives lexislatives, la reforma de les lleis provinciales y municipales (nº 1.311, p. 2) o, mui especialmente, la llei d'imprenta que

s'aprobaría nel 1879 (nº 1.409, p. 2; nº 1.411, p. 1-2; nº 1.412, p. 2; nº 1.416, p. 1).

Anque Romero Robledo se moviera principalmente ente Málaga y Madrí, los sos contactos s'estendíen per tol reino, y tamién na provincia de Llión existía dende unos años atrás un nuclio *romerista*, asitiáu nel distrito de La Banieza. Nel 1873, en tiempos de la República, con muncha discreción y cola mediación de so tíu Vicente Robledo, contacta con amistaes de la zona pa presentase por esti distrito y consigue ser ún de los diez deputaos monárquicos del Congreso republicanu (Ayala Pérez, 1974: 124). Por esta circunscripción presentose de nuevo'l 1879, aunque finalmente sería derrotáu por Emilio Pérez Villanueva, el candidatu preferíu por *El Porvenir* (nº 1.607, p. 2; nº 1.610, p. 2). Esta circunstancia obligará al ex ministru a entrar como deputáu por Madrí, algo a lo que podía referise'l texto que nos ocupa, de la que diz "Cuandu supimus quera falsu el dichu de que nus dexaba".¹¹

Pero nun ye esti l'únicu fragmento de "Pizarro al amo" que se puede identificar cola relación de Romero Robledo con Llión. Asina, cuando fala de que "[l]us llenguaraces dicin pestis pur quis quitou la tayada pa dánusla a nusoutrus" podemos tar ante una referencia a les elecciones anteriores, les del 20 de xineru del 1876, cuando Romero presenta al so principal validor na Banieza, Laureano Casado Mata, pol distrito de Murias, acompañando esta candidatura con práctiques como la destitución d'alcaldes non afines (*El Porvenir de León*, nº 1.257, p. 2-3), que llevarán al so contrincante, Pedro María Hidalgo (deputáu saliente y, al contrario que Casado, natural d'esi distrito) a renunciar a presentase a la so reelección por mor de los obstáculos (*El Porvenir de León*, nº 1.278, p. 2-3).

Amás d'ello, referencies como "sabe llenanus l'andorga que ye lu primeru" o "[e]l so fiel y cantor, mientras lu farta" pueden referise a los supuestos servicios rendíos por Romero Robledo al distrito de La Banieza, a los qu'*El Porvenir de*

León ya fixera referencia irónicamente (nº 1.292, p. 2; nº 1.606, p. 2) o, mesmamente, de manera más literal, a los envites de comida y bebida brindaos pol candidatu, ridiculizaos na Gacetilla de la páxina 3 del número 1.613 del periódicu. Hasta del adxectivo "floxu", que puede parecer estrañu aplicáu a un políticu que tenía fama de polemista, podemos atopar señales: con ocasión de delles crítiques a los discursos de Romero Robledo nel 1876, *El Porvenir* considéralu "caído en desgracia" y afirma: "Compadecemos *al débil* cuando lo vemos tambalearse" (nº 1.296, p. 2, el destaque ye de mio).

Pero lo más importante ye que la identificación con Romero Robledo permite descifrar tamién la rima qu'encabeza'l texto, y que parez presentase como clave pal llector: "Si supimus engañallu, / ¡hemus saber defendellu!". Al ocupar Romero hasta poco atrás el Ministerio de Gobernación, y ser él tamién l'impulsor de les normes que limitaben la llibertá de prensa, ye seguro qu'*El Porvenir*, que pola so condición de periódicu republicanu sufriera una suspensión nel 1875 (León Correa, 1988: 438), esquivara tamién n'otres ocasiones estes restricciones, *engañando* asina al cacique qu'agora *defendía*.

Pero si la sátira ye doble, ye necesario buscar tamién quién s'escuende detrás del nome de *Pizarro*, que nun parez ser un pseudónimo literariu (el nome nun vuelve aparecer en periódicu na dómina examinada), sinón más bien una clave pa descifrar el texto. La influencia romerista en Llión situábase principalmente nos districtos de La Banieza y La Vecilla, representada por nomes "como C. Grotta o el abogado bañezano -y persona probablemente clave en la configuración de dicha corriente a escala provincial-, Laureano Casado Mata" (Serrano García y Pelaz López, 1995: 69). Por razones tanto de llingua del texto como de presencia nes páxines d'*El Porvenir*,¹² parez más adecuao buscar a *Pizarro* na Banieza.

¹² Existen numerosas referencies a La Banieza nel periódicu, pero parezme especialmente relevante pal asuntu que nos interesa la polémica del añu 1877 que s'estiende pelos números 1.391, 1.393 y 1.396, cola publicación de dos cartes que critiquen práctiques turbies na elección de deputaos provinciales (la segunda d'elles firmada por *El Corresponsal*) y la posterior respuesta del alcalde, Manuel Fernández Franco, que'l periódicu evita publicar.

¹¹ Pa facilitar la lectura, nos exemplos sacaos del texto corrixo l'acentuación, siempre que sea necesario y nun s'explícite lo contrario.

Territoriu ganáu pal romerismo, la familia de Laureano Casado Mata, que nesi momento yera gobernador civil en Guipuzcua, ocupaba buena parte de los puestos públicos del distrito de La Banieza nel 1879. So tío, José María Casado Paz, yera deputáu provincial por Santa María d'El Páramu, y so padre, Matías Casado Paz, entrará a otru añu tamién como deputáu provincial, nesti casu pola capital (Carantoña Álvarez y Puente Feliz, 1995: 612-614). A ello hai qu'añader una posible relación con Manuel Fernández Franco, l'alcalde de la villa baniezana, que'l fíu será años depués xenro de Laureano Casado y el so herederu políticu (Carasa, 1997: 194; Telmo, 2010). Matías Casado, Laureano Casado y Manuel Fernández Franco fueron toos tres obxecto de crítiques nes páxines d'*El Porvenir* (por exemplu, nel nº 1.614, p. 2; nº 1.247, p. 2 y nº 1.396, p. 2-3, respectivamente).

Pola omnipresencia de la familia Casado, y pol so pesu como defensores de Romero Robledo, parez tentador buscar nella a *Pizarro*, pero nun hai nenguna razón concluyente pa ello, nin tampoco nengún puntu de conexión que pueda ayudar a columbrar quién pueda alcontrase tres d'esi alcuñu. En tou casu, tamién ye posible que *Pizarro* se refiera a dalgún combayón de Romero Robledo de menor importancia que los Casados. Inclusivamente, podía tratase d'una personificación de los sos votantes nesti distrito, anque esto último resulta menos probable si atendemos pal factu de que'l texto fai referencia, por dos veces, al gran tamañu del narrador ("[el pelleyu] que plugu a Dios dame, fai lumenus 6 faniegas de cebera",¹³ "estoy you aquí, el más grande de todus"), lo que parez indicar que se trata d'una persona real.

Queda, d'últimes, la cuestión de l'autoría de "Pizarro al amo", un enigma que tarrezu que va tener que quedar tamién ensin resolver. Pero nun me resisto a apuntar que si la conexión baniezana que propongo ye cierta, esto abre una posibilidá remota, pero interesante pa la literatura asturllionesa, al apuntar p'hacia un autor con sonada na dómina y obra abondo.

13 La caracterización ye claramente hiperbólica, porque una faniega son aproximadamente 55,5 litros (Rodríguez González, 1975: 121-122), pero ello nun diz que nun fuera relevante a la d'identificar a *Pizarro* con una persona concreta.

Ente los colaboradores d'*El Porvenir de León* alcuéntrase Alfredo López Núñez, que primero del 1879 firmara en periódicu tres poesíes (nº 1.359, p. 3; nº 1.397, p. 3, nº 1.436, p. 3), dos artículos (nº 1.441, p. 1-2; nº 1.487, p. 2) y, polo menos en tres ocasiones, la charada (nº 1.359, p. 3; nº 1.396, p. 3; nº 1.397, p. 3). Fíu del conocíu periodista Deogracias López Villabrilte, la so familia procedía de La Banieza, y él, amás de practicar distintos xéneros literarios, exerció de médicu (Pacho Reyero, 2006: 87-89), un trabayu que bien pudo ponelu en contacto cola llingua asturllionesa que tovía falaben les clases más baxes de buena parte de la provincia.

El Porvenir pudo tener más colaboradores baniezanos, y Alfredo López Núñez publicó textos n'otres publicaciones lllioneses, pero la relación d'esti col periódicu republicanu foi tal que nos años 90 se convertirá nel redactor xefe y depués, nel 1899, nel so director. ¿Taba Alfredo López Núñez tres l'alcuñu d'*El Corresponsal* na polémica baniezana del 1877 (*El Porvenir de León*, nº 1.393, p. 2-3)? ¿Pudo ser quiciabes l'autor del nuesu "Pizarro al amo"? Desgraciadamente, nun hai manera de sabelo.

En tou casu, lo que sí sabemos ye que si la centralidá que parez tener La Banieza nel nuesu texto ye cierta, la caracterización del personaxe de *Pizarro* n'asturlliones puede que signifique qu'esta llingua tovía taba viva na villa a finales del XIX, lo que nun parez contradicise muncho colos datos de Blánquez Fraile (1908: 78), qu'algo menos de tres décadas depués documentará la so supervivencia n'algunos llugares de la redolada.

Análisis lingüísticu del texto

Anque se trate d'un texto con voluntá ridiculizadora, "Pizarro al amo" nun ta escrito nuna llingua asonsañada o amestada, sinón completamente nun asturlliones que podemos reconocer ensin dificultá como de variedá cepedano-alistana.¹⁴ Tamos d'esta manera ante

14 Soi consciente de que la clasificación dialectal propuesta por García Arias (2003) pa Lllión y Zamora nun ye la más adecuada, por tar basada na de Borrego Nieto (1996), que respuende fundamentalmente a la vitalidá de les fales. Con too y con esto, caltengo l'uso del términu "cepedano-alistano" porque nesti casu les fales que s'estienden de La Cepeda a Aliste sí comparten una serie de trazos lingüísticos.

la primer muestra literaria impresa conocida d'esta variedá, que, amás de ser la más extensa xeográficamente, diba convertise depués nuna de les usaes de manera más continuada pa la escritura¹⁵ en Llión. Detallo a continuación delles de les principales característiques de la llingua del texto.

Atendiendo a los trazos consonánticos xenerales, el texto estudiáu conserva de manera constante les característiques más significatives del asturllionés, como la palatalización de la L- y la -LL- latines (*pelleyus, llenguaraces, llágrimas*) o la conservación de la F- (*faiga, facer, afalagan, farta*). Especialmente relevante ye'l casu de la conservación de la [ʃ], porque se caltién nos tres casos posibles nel texto (toos tres procedentes de -x- latina: *dexaba, floxu, dexa*), y nun presenta la substitución por [x] que se da actualmente en munches ocasiones nes fales llioneses d'esta variedá y que mesmamente podemos ver, un quartu de sieglo más tarde, nos *Cuentos en dialecto leonés* de Bardón (García Gil, 2003: 113).

La evolución de -LJ- y -C'L-, per otra parte, da'l resultao -y- esperable nel cepedano-alistano (*pelleyus, tayada, güeyos*). D'igual modo, caltiénense les soluciones que diferencien les fales d'esta zona d'otres variedaes más occidentales pa -CT- y ^u-LT-, que converxen en [tʃ] (*dichu, muchu*), y pa PL-, que da un resultao de tipo [ʎ] (*llenanus*). En cuanto a les nasales, alcontramos un exemplu de palatalización de la xeminada latina -NN- (*engañar*), pero non de la inicial N- (*nus, nuestrus, non, nusoutrus*), algo que, d'otra forma, pudiera debese non a la falta total de palatalización inicial na fala na que ta escritu'l texto, sinón a que los exemplos sean precisamente excepciones a ella. Asina, Farish (1957: 63-64) atopa estes mesmes palabres ensin palatalizar nos *Cuentos en dialecto leonés*.

15 La cronoloxía de la literatura conocida en cepedano-alistano iníciase cola parábola del fíu pródigu de Dantín y continúa del 1907 alantre colos textos recompilaos nes distintes ediciones de los *Cuentos en dialecto leonés*. La última edición ampliada d'esti llibru ye del 1955 (Álvarez Bardón, 1955), por más que los textos sean por fuerza anteriores; y dellos de los poemas de Gumersindo García Cabeza tán fechaos yá nel 1960 (García Cabeza, 2002: 33, 46, 67, 71, 74), munchu primero de la recuperación literaria n'otros territorios. Too ello muestra un cultivo pequeñu pero continuáu, que seguirá dándose a lo llargo del sieglo XX, hasta entrar nel XXI.

No que fai a les vocales, atopámonos claramente ante un vocalismo de tipo occidental, con cinco vocales tónicas y tres átones finales, grafiaes sistemáticamente como <u> nel casu de la posterior (*cuandu, cabiamus, pelleyus, plugu, floxu, lu, talentu, primeru, nusoutrus, algu...*) y xeneralmente como <e> nel casu de l'anterior, aunque agora de manera vacilante, alternando cola grafía <i> (*dame, llenguaraces, pestis, reiéndusi, de, que, quede...*). El vocalismo átono non final, pela so parte, ye inestable, como en xeneral en tol asturllionés y especialmente nes variedaes occidentales (García Arias, 2003: 17), polo qu'observamos un par de casos de cierre vocálicu (*siñor, nusoutrus*).

Nun se produz el cierre d'[a] n'[e] nos plurales femeninos n'-as (*faniegas*) nin na tercer persona del plural del presente d'indicativo de la primer conxugación (*afalagan*), como per otra parte ye d'esperar nuna fala llionesa. Sí qu'así, paga la pena detenese na forma "tonteries",¹⁶ na que podemos observar un trazu característicu de delles fales asturllioneses: l'alternancia de les secuencies finales -ía ~ -ie ~ -ié, que parez ser más frecuente nos tiempos verbales pero que tamién se produz, como nesti casu, n'otres clases de palabres. L'espacio xeográficu onde se rexistra de manera regular esti fenómenu dibuxa un área extensa situada contra l'oriente del territoriu falante d'asturllionés occidental, aunque en Zamora y Miranda s'extiende más pal ueste. En concreto, ye un trazu recoyíu, de norte a sur, en llugares de Pruaza (Fernando Álvarez-Balbuena García, comunicación personal, 1 de diciembre del 2020), Quirós (Menéndez García, 2014: 151 y nota 441; Xulio Viejo Fernández, comunicación personal, 2 de diciembre del 2020), Vabia (datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* de Torrobarriu, cuaderno I, preguntes 387, 389 y 409), L'luna (Pérez Gago, 1997: 173-177), Gordón (datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* de Foyyéu, cuaderno I, preguntes 387, 389 y 409), Ordás (Álvarez-Balbuena García, 2019: 110), La Ribera l'Órbigu (Alonso Garrote, 1909: 39; Farish, 1957: 72), Maragatos (Salvador, 1965: 210; Madrid Rubio, 1985: 112-113), La

16 Por mor de l'acentuación inconsistente del texto, nun sabemos si hai que ller *tonteries* o *tonteries*.

Veiga'l Tuertu (Menéndez Pidal, 1985: 305-307; Miguélez Rodríguez, 1998: 47-48), La Valdería (Rivas Turrado, 1996: 273), La Carbayeda (datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* de Cubu, cuaderno I, preguntes 387 y 389; Krüger y González Ferrero, 2011: 41 y mapas 16, 17, 228, 291, 338), La Requeixada (Krüger y González Ferrero, 2011: 41 y mapas 16, 17, 56, 157, 234, 235, 248, 290, 291, 338, 340), Senabria (datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* de Samartín, cuaderno I, pregunta 389; Krüger, 2001: 62-66, 102-104; Lajo, 2014: 76-78), Aliste (datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* de Mayide, cuaderno I, preguntes 389 y 390; Baz, 1967: 32-33, 64) y Miranda a excepción de Sendín (Vasconcellos, 1900: 224-225, 234, 363-365, 384-387, 402-403).

No que fai a la diftongación, ye constante pa *ē* y *ō* latines (*quien, tien, quier, tiempu*), inclusivamente naquellos casos que difieren del castellano, como ante yode (*güeyos*) o nos tiempos verbales del verbu ser (*ye*). La única excepción a esto ye *quera* (< que + era), onde nun se produz la diftongación esperable n'asturllionés, seguramente por castellanización. Colos diftongos decrecientes, otra manera, obsérvase una situación asemeyada: consérvense nel final de delles formes verbales (*quitou, direi*)¹⁷ y nos pronomes (*you, nusoutrus*), pero *primeru* o *so* aparecen ensin diftongo. Tampoco nun hai diftongo decreciente en *cebera*, nesti casu pola propia estructura de la fala, dao que dientro de la provincia de Llión namás son regulares los finales n'-eira en Cabreira, fuera yá de la zona del cepedano-alistano.

Al respectu de la morfoloxía, paga la pena reparar nos clíticos pronominales de tercer persona. Nel casu del referente d'obxecto indirectu podemos ver la mayor inestabilidad del texto. En tres ocasiones atopamos la solución asturllionesa *ys* (*quis* [< que + -ys], *ablondais, quitais*). Esti resultao suel atopase n'alternancia cola solución *yes* en delles partes de Llión, como por exemplu na Cepeda (Fuente García, 2000: 339), en Maragatos (Alonso Garrote,

1909: 61, 192) o nos riberanos *Cuentos en dialecto leonés* (García Gil, 2003: 117). Nel casu d'esti texto, colo único qu'alterna, casi col mesmu número d'ocurrencies, ye coles formes *le / les* (*les direi, le afalagan*), ensin duda por influencia del castellano, como indica tamién el probable leísmo del últimu exemplu. Amás, nel únicu casu nel que se xunten los clíticos de complementu directu y indirectu, esti últimu toma la forma *se* (*se la pedíamus*), característica del castellano y de les fales asturllioneses que tienen el clítico de dativo *le*, y non la esperable *i la pedíamus*.

En cuanto al clítico de complementu directu, namás aparez nel texto en singular, y les sos formes son les xenerales n'asturllionés occidental: *lu, la* (*dánusla, lu dicen*). Más interesante parez el factu de qu'estos pronomes palatalicen en contacto cola *-r* del infinitivo (*engañallu, defendellu, decillu*). Esti fenómenu, que tuvo ensin duda una extensión mayor nel pasao, ta documentáu, de manera discontinua, en delles zones d'Asturies y Llión, dende l'asturllionés más noroccidental (Andrés, Álvarez-Balbuena, Cueto, Rodríguez Monteavaro y Suárez, 2015: 229-232) hasta territorios situaos más al leste. Ente estes zones más orientales, non necesariamente conectaes, podemos citar, de norte a sur y de leste a ueste, Gozón y Carreño (Díaz Castañón, 1966: 173); Banduxu en Pruaza (Rodríguez-Castellano, 1954: 206); Tene en Quirós (Rodríguez-Castellano, 1954: 206); Cenera, Carcarosa y Villaño en Mieres (datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* de Cenera, cuaderno I, preguntes 249-251, 355 y 363; Rodríguez-Castellano, 1954: 207); Sobroscubiu (Conde Saiz, 1978: 160); Teberga (Rodríguez-Castellano, 1954: 206; García Arias, 1974: 98); Llena (Neira Martínez, 1955: 47-49); el valle del Río Nigru n'Ayer (Rodríguez-Castellano, 1952: 130-131; Rodríguez-Castellano, 1954: 207) o, yá en Llión, Alba (Sánchez Badiola, 1991: 28).¹⁸ En "Pizarro al amo" esta forma coexiste tamién con un casu de la non palatalizada (*pensalu*).

Otru aspectu d'especial interés no que fai a la morfoloxía son los posesivos, de los que nel

¹⁷ Esta posición parez ser la más resistente pa los diftongos decrecientes. Un sieglo más tarde, Miguélez (1998: 41) namás los atopu en Santivañe nesta situación.

¹⁸ Evidentemente, nos casos de Pruaza, Teberga, Quirós, Llena, Mieres y Ayer, el resultao d'esta asimilación cola *-r* del infinitivo nun ye la palatal [ʎ], sinón l'africada [tʃ] característica d'esos fales.

texto aparecen formes relatives a dos persones. El de primer persona del plural toma la forma *nuestrus*, ensin la reducción de la secuencia -STR- latina a -s-. Anque tampoco nun podemos refugar que se pueda tratar simplemente d'un castellanismo, esto podía localizar el nuesu texto na metá oriental del cepedano-alistano, dao que los datos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (cuaderno I, pregunta 261) asitien la frontera de les formes con -s- y con -str- en Torrobarriu y Umañón (onde aparecen les dos) y, más p'hacia'l sur, ente Lluciellu (*nuesu*) y Lagunadalga (*nuestro*). Los datos más cercanos nel tiempu a "Pizarro al amo" ofrecen una repartición asemeyada: Alonso Garrote (1909: 61) recueye les dos formes en Maragatos, mientras que Bardón usa nes primeres ediciones de los sos *Cuentos* la forma *nuestru* (Farish, 1957: 70). Na Cepeda, les monografíes más modernes namás rexistren les formes ensin reducción (Fuente García, 2000: 415-416; Suárez Blanco, 2004: 90).

Pal posesivo de tercer persona del singular alcontramos dos soluciones: *su* y *so*. La primera ye indudablemente una forma invariable al xénero, que podía tar presente nesti texto tanto por provenir d'una zona más oriental, onde fuera tradicional, como por influencia del castellano (apunta pa esta última causa la omisión del artículo ensin razón pa ello: *pa ablandais su corazón*). Otra manera, *so* remite claramente a una forma anterior *sou*, con una reducción del diftongo que puede debese a un procesu de monoftongación nesti contextu concretu o simplemente a una errata del texto. Nun se puede asegurar si esti posesivo tien variación de xénero porque na única ocurrencia rexistrada acompaña un sustantivo masculín.

Poco hai que señalar no relativo a la sintaxis, acullá de que la colocación de los pronomes átonos respecta en tou momentu les regles del asturllionés, lo que demuestra que l'autor o autora conocía bien la llingua. Anque ye cierto que los más de los casos son comunes col castellano, el texto fai un usu correctu tanto de la éncisis non coincidente con esta llingua (*arrásanse los güeyos*) como de la próclisis provocada por conxunciones (*que nus dexaba, mientras lu farta...*),

relativos (*quien me gane, á lus que le afalagan...*) o adverbios (*ya les direi*).

A nivel léxicu, pocos de los términos presentes nun son d'uso xeneral o casi xeneral, polo que nun nos pueden dicir munchu del orixe del texto. La existencia en castellano de la locución *arrasársele (a alguien) los ojos en lágrimas* podía apuntar pa un castellanismo nel casu del nuesu "arrásanse los güeyos en llágrimas", pero esta expresión tamién existe en gallegoportugués (con formes como *arrasar-se os olhos de lágrimas*), polo que nun ye imposible que sea tamién autóctona n'asturllionés. En tou casu, estes construcciones son extensiones del significao 'lenu hasta el ras, superficie o borde' que Le Men (2002: 390) namás rexistra p'*arrasáu* na Valdería. *Azogar* como verbu namás ta rexistráu n'Ayande y na Cepeda, pero *azogue* colos significaos de 'intranquilidá' o 'enfermedá' dase per más sitios de Llión y Asturias (Le Men, 2002: 468; García Arias, 2005). En cuanto a *llenguaraz*, nun se recueye nin en Llión nin n' Asturias, pero nos dos sitios son xenerales formes del tipu *llinguateru* (Le Men, 2007: 426; García Arias, 2005), polo que probablemente se trate d'una adaptación del términu castellanu *lenguaraz*. Otres palabres como *andorga*, *cebera* o *perláticu* son d'uso xeneral, y si namás se topen nunos pocos vocabularios (véase'l casu de *cebera* en Le Men, 2004: 265) o mesmo nun aparecen na recompilación de Le Men (como *perláticu*, non incluída en Le Men, 2009), esto puede debese a que, al tar presentes como entraes nel diccionariu de la Real Academia Española, munchos vocabularios locales nun les rexistren.

D'últimes, podemos facer tovía un par d'apuntamientos ortográficos sobre'l texto. La ortografía sigue, *grosso modo*, la de base castellana que ye xeneral hoi día na mayor parte del territoriu falante d'asturllionés y qu'empicipiaba a conformase nesti sieglo (Vega Díaz, 2002: 115-117). Los principales aspectos que se desaparten d'ella son cierta irregularidá na colocación de los acentos gráficos, común nos textos de la época, y la escritura aglutinada de delles palabres (*quel, lumenos...*).

La grafía <i> pal clítico de tercer persona d'obxecto indirectu sigue tamién les tendencias que se producíen al norte del territoriu de llingua

asturllionesa (Vega Díaz, 2002: 105-106), nesti casu uniéndolu non solo al verbu (*ablandais*), sinón tamién a otres palabres (*quis*). Más diverxente de los usos de la dómina resulta la <i> con valor consonánticu qu'atopamos en *reiéndusi*, que puede tar provocada pola presencia d'esta lletra, formando diftongo, n'otros xerundios en castellano y asturlliones.

En cuanto a les soluciones específiques pal asturlliones, ye de destacar l'apóstrofo, que s'usa cuando menos col artículu (*l'andorga*), y quicia-bes tamién col *que*, si tenemos que ver na tilde de "quéra", como parez, una errata tipográfica por *qu'era* (sin embargo, nun parez qu'haya apostrofación, sinón contracción, en *quel* y *quis*). Finalmente, sea por decisión consciente o por necesidá tipográfica, pa representar el soníu [ʃ] utilízase yá directamente la <x>, ensin recurrir a <ñ> o a otres grafíes relacionaes que, por más qu'empiciaren a caer en desuso, tovía yera posible ver n'Asturies naquella dómina (Vega Díaz, 2002: 114).

En resume, "Pizarro al amo" ta escrito por una persona que, anque con dalgunes interferencies del castellano, ye usuaria o bona conocedora d'alguna fala, probablemente del sector oriental, del asturlliones cepedano-alistanu. Esta caracterización lingüística ye consistente cola posible localización de los personaxes nel districto electoral de La Banieza, que s'estendía per zones de La Ribera l'Órbigu, La Veiga'l Tuertu, La Valduerna, El Valle Jamuz, La Valdería y El Páramu (Diputacion Provincial de Leon, 1880: 36-38).

Conclusiones

"Pizarro al amo" ye, apesar de la so curtia extensión, un documentu que permite ampliar de manera considerable'l nuesu conocimientu de la llingua asturllionesa y el so uso escritu nel Llión del sieglo XIX, dao que contamos con mui pocos textos en lliónés, o mesmo n'asturlliones occidental, pertenecientes a esta dómina. La so publicación nel republicanu *El Porvenir de León*, otra manera, vien a demostrar qu'en Llión existió tamién, como n'otres partes del espacio lingüísticu asturlliones, una difusión de la literatura asturllionesa na prensa.

Apesar de que nun podamos afirmar a quién correspuende l'autoría del texto, existen razones pa pensar que haya que situalu nel contextu de les elecciones xenerales d'abril del 1879, y que tres la figura del "amo" s'escuenda Francisco Romero Robledo, un políticu especialmente combatíu dende les páxines d'*El Porvenir de León* y que tenía conexiones llioneses nel districto de La Banieza. L'alcañu *Pizarro*, que seguramente sea una clave pa identificar los personaxes, podía referise, entós, a un validor de Romero Robledo na zona o, de manera menos probable, al conxuntu de los sos electores nel districto.

Esta identificación ye consistente cola llingua de "Pizarro al amo", que muestra un asturlliones bastante cuidao que poles sos característiques hai qu'encuadrar nel cepedano-alistanu. Asina, esti texto sería la primer muestra literaria impresa que conocemos d'esta variedá lingüística. Más en concreto, "Pizarro al amo" ta probablemente escrito nuna variedá oriental dientro d'esi grupu de fales, y bríndanos nuevos datos sobre fenómenos poco estudiaos nel asturlliones, como l'alternancia de les secuencies finales *-ía ~ -ie ~ -ié* o la palatalización del clítico de complementu directu tres infinitivo.

D'últimes, espero que la publicación d'esti artículu pueda valir pa estimular una mayor atención a les publicaciones periódiques de Llión nel cuadru de los estudios del asturlliones. Anque los exemplos d'uso del lliónés nun son frecuentes, parez evidente que'l casu de "Pizarro al amo" nun debió ser únicu. Les hemeroteques y archivos de Llión guarden tovía, ensin duda, textos desconocíos que pueden apurrir muncho a la historia d'esta llingua na qu'escribo.

Referencies

- Alarcos Llorach, E. (1957). Cartas a Gallardo en dialecto babiano. *Archivum*, 7, 260-269.
- Alonso, A. (2004). *"El Gallu de la Quintana" y otros poemas (1901-1935)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Alonso Garrote, S. (1909). *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario*. Astorga: Imp. y Lib. de P. López. Recuperáu de <https://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=5249>

- Álvarez Bardón, C. (1955). *Cuentos en dialecto leonés*. Astorga: Ind. Tip. "Cornejo".
- Álvarez del Busto, J. L. (2004). *Cudillero mágico: La palabra encantada de Elvira Bravo*. [Cudillero]: Asociación "Amigos de Cudillero".
- Álvarez Cabeza, A. ([2010]). *Castellano a cepedano*. (Inédito).
- Álvarez Cabeza, A. y García Martínez, F. J. (1994). *Vocabulario de la Cepeda (Provincia de León)*. [s. l.]: [s. n.].
- Álvarez-Balbuena García, F. (2019). Estudiu histórico-etimolóxicu de la toponimia mayor del términu municipal d'Ordás (Llión). *Añada, 1*, 101-120. DOI: 10.18002/ana.v0i1.6165.
- Andrés, R. de, Álvarez-Balbuena, F., Cueto, M., Rodríguez Monteavaro, M. y Suárez, X. M. (2015). The allomorphs of direct object clitic pronouns and their geolectal variation in western Asturias. *Dialectologia, Special issue 5*, 219-240.
- Arias Barredo, A. (1997). Lengua y tradición del Bierzo Alto. (I continuación). *Revista de Folklore, 201*, 84-96.
- Ayala Pérez, J. (1974). *Un político de la Restauración: Romero Robledo*. Antequera: Caja de Ahorros y Préstamos de Antequera.
- Bartolomé Pérez, N. (2007). Ente Asturias y Miranda. La recuperación de la llingua en Lleón y Zamora. *Lletres Asturianas, 94*, 27-55.
- [Bartolomé Pérez, N.] (14 d'abril del 2008). "El llionés antias de 1906 (y III)". [Internet]. Disponible en <https://nalluna.wordpress.com/2008/04/14/el-lliones-antias-de-1906-y-iii/>
- Bartolomé Pérez, N. (2009). Poesía lleonesa en llingua asturiana. N'Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA): Uviéu 5, 6, 7 y 8 de payares 2007 (pp. 357-365). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Bartolomé Pérez, N. (2011). Llingua y lliteratura en Llión. *Faceira, 2*, [6]-[25]. Recuperáu de <http://www.furmientu.org/01Documentos/9999999991Faceira2.pdf>
- Baz, J. M. (1967). *El habla de la Tierra de Aliste*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- [Blanco, X. (Ed.)] (1995). *Esbilla de Diálogos del Sieglu XIX*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- [Blanco, X. (Ed.)] (1996a). *Riestra de Poemes d'autor desconocíu (1870-1899)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- [Blanco, X. (Ed.)] (1996b). *Siete poetas del sieglu XIX*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Blanco, X. (1998). Romance de 1843. *Lletres Asturianas, 68*, 127.
- Blánquez Fraile, A. (1908). Límites del dialecto leonés occidental en Alcañices, Puebla de Sanabria y La Bañeza. En Junta para ampliación de estudios é investigaciones científicas, *Memoria correspondiente al año 1907* (pp. 67-78). Madrid: Est. Tip. de los hijos de M. Tello. Recuperáu de http://simurg.bibliotecas.csic.es/viewer/image/CSIC000120256_1907/1/
- Borrego Nieto, J. (1996). Leonés. En M. Alvar (Dir.), *Manual de dialectología hispánica: El Español de España* (pp. 139-158). Barcelona: Editorial Ariel.
- Bravo, C. (1902). *La imprenta en León (Apuntes para una Monografía)*. León: Imp. de Maximino A. Miñón.
- Busto, X. C. (2002). Presencia de la llingua asturiana fuera d' Asturias en colecciones documentales ya obres impreses (sieglu XIX). *Revista de Filoloxía Asturiana, 2*, 97-154.
- Campal Fernández, X. L. (2009). Lliteratura asturiana y prensa decimonónica: xenealoxía d'una recepción. N'Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA): Uviéu 5, 6, 7 y 8 de payares 2007 (pp. 447-475). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Carantoña Álvarez, F. y Puente Feliz, G. (Dirs.) (1995). *Historia de la Diputación de León, II*. León: Instituto Leonés de Cultura.
- Carasa, P. (Dir.) (1997). *Élites castellanas de la restauración: Diccionario biográfico de parlamentarios castellanos y leoneses (1876-1923)*. [Valladolid]: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura.
- Catalán Menéndez-Pidal, D. (1957). El Asturiano Occidental: Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas. *Romance Philology, 11*(2), 120-158.

- [Caveda y Nava, J. (Ed.)] (1839). *Colección de poesías en dialecto asturiano. Comprende las más selectas de Don Antonio Gonzalez Reguera, Don Francisco Bernaldo de Quiros y Benavides, Don Antonio Balvidares, Don Bruno Fernandez y Doña Josefa Jovellanos, con otras varias de autores desconocidos*. Oviedo: Imprenta de D. Benito Gonzalez y Compañía. Recuperáu de <http://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=560>
- Caveda, J. y Canella Secades, F. (Eds.) (1888). *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Oviedo: Casa de Vicente Brid. Recuperáu de <http://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=3502>
- Conde Saiz, M. V. (1978). *El habla de Sobrescobio*. Mieres del Camino: Instituto «Bernaldo de Quirós».
- Cueto Fernández, M. y Viejo Fernández, X. (Eds.). (2012). *Onde la palabra pousa: D'Asturias a Miranda: crestomatía del asturllionés occidental*. Xixón: Suburbia Ediciones.
- Cunha, X. da [(Ed.)] (1893). *Pretidão de amor: En-dechas de Camões a Barbara escrava seguidas da respectiva traducção em varias linguas e antecededas de um preambulo*. Lisboa: Imprensa Nacional. Recuperáu de <https://archive.org/details/pretidodeamorbe00cunhgoog>
- Cuntador de Cuontas (pseudónimo d'Amadeu Ferreira) (2 de setiembre del 2008). "Oulhai l que ye la bida". [Internet]. Disponible en <http://cuontasmiradesas.blogspot.com/2008/09/oulhai-l-que-ye-la-bida.html>.
- Cuntador de Cuontas (pseudónimo d'Amadeu Ferreira) (16 de mayo del 2009). "Manuol Sardina - carta de 31-03-1885". [Internet]. Disponible en <http://cuontasmiradesas.blogspot.com/2009/05/manuol-sardina-carta-de-31-03-1885.html>
- Díaz Castañón, C. (1966). *El bable de "El Cabo Peñas" (contribución al estudio del bable central)*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Díaz Castañón, C. (1980). Literatura bable. En J. M. Díez Borque (Coord.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas* (pp. 277-383). Madrid: Taurus.
- [Diputación Provincial de León] ([1880]). *Diputación Provincial de León: año de 1880*. [León]: Imprenta de la Diputación provincial.
- Recuperáu de <http://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=4922>
- Farish, R. M. (1957). Notas lingüísticas sobre el habla de la Ribera del Órbigo. N.º Á. Galmés de Fuentes y D. Catalán M[enéndez]z Pidal (Dirs.), *Trabajos sobre el dominio románico leonés*, tomo I (pp. 41-85). Madrid: Editorial Gredos.
- Fernández Chapman, C. (2017). *Diglosia y conflicto lingüístico en el territorio leonés* (Trabayu de fin de máster inéditu). Recuperáu de https://www.academia.edu/31989799/Diglosia_y_conflicto_ling%C3%BC%C3%ADstico_en_el_territorio_leon%C3%A9s
- Ferreira, A. (2003a). Notas d'antroducion a la lhiteratura mirandesa. *Ianua*, 4, 97-113. Recuperáu de http://romaniaminor.org/ianua/ianua04/ianua04_10.pdf
- Ferreira, A. (31 de xineru del 2003) [=2003b]. O abade Manuel Sardinha: um poeta de S. Martinho de Angueira (séc XIX). *Mensageiro de Bragança*, 2.908, pp. 8-9.
- Flórez y González, X. M. (2003). *Farruquín ya más poemas vaqueiros. Siguíos d'outros de Manuel Cosmen Feyto ya Mario Gómez*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Flórez y González, X. M. (2006). *Composiciones en dialecto vaquero (1883)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Fuente García, A. M. de la (2000). *El habla de La Cepeda (León) - I: Léxico*. León: Ediciones Universidad de León.
- García, A. (1990). Introducción. En X. González Villar y Fuertes, *La Xudit (1770)* (pp. 7-50). Xixón: Libros del Peixe.
- García, A. (1994). *Lliteratura Asturiana nel tiempu*. [Uviéu]: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- García Arias, J. L. (1974). El habla de Teberga: sincronía y diacronía. *Archivum*, 24, 5-330.
- García Arias, X. L. (2003). *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana: Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Arias, X. L. ([2005]). "Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA)". [Internet]. Disponible en <https://mas.lne.es/diccionario/>
- García Cabeza, G. (2002). Puentes en cepedanú. *Fuenteencalada*, 13, 1-78.

- García García, J. C., García-Noblejas Sánchez-Cendal, G. y Lorenzo González, G. (1989). *La praxis poética de Caveda y Nava*. Uviéu: Serviciu Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- García Gil, H. (2003). Llingua y lliteratura nos cuentos de Caitano A. Bardón. N' *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA): Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares 2001* (pp. 103-120). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Gil, H. (2008). L'asturiano-llionés: aspectos llingüísticos, sociollingüísticos y llexislación. [*Documents de treball Mercator*], 25, 5-49.
- García Gil, H. (2018). La nuesa llingua nel restu del dominiu llingüísticu ástur. N' *Informe sobre la llingua asturiana* (pp. 183-191). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. Recuperáu de http://www.academiadelalingua.com/wp-content/uploads/2019/05/Informe_sobre_la_lingua_asturiana_2018.pdf
- García Quirós, R. M. (1987). Algunos apuntes sobre el humor gráfico y el humor literario en Asturias. *Liño*, 7, 153-175.
- Gómez Bautista, A. (2017). *Introducción a la historia de la literatura mirandesa*. Toledo / Quito: Ianua Editora.
- Huerta Calvo, J. (1980). Literatura leonesa. En J. M. Díez Borque (Coord.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas* (pp. 897-909). Madrid: Taurus.
- Iglesias Cueva, X. R. (2002). La segunda metá del sieglu XIX. En M. Ramos Corrada (Coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana* (pp. 197-263). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Krüger, F. (2001) [edición orixinal: 1923]. *El dialecto de San Ciprián de Sanabria: Monografía leonesa*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- Krüger, F. y González Ferrero, J. C. (2011). *Atlas Lingüístico de la Sanabria Interior y de La Carballeda-La Requejada*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo".
- Lajo, X. X. (2014). La estensión de los plurales en -es / -en en Senabria. *Lletres Asturianes*, 111, 67-100.
- Le Men, J. (2002). *Léxico del leonés actual*, I: A-B. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro» / Caja España de Inversiones / Archivo Histórico Diocesano.
- Le Men, J. (2004). *Léxico del leonés actual*, II: C. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro» / Caja España de Inversiones / Archivo Histórico Diocesano.
- Le Men, J. (2007). *Léxico del leonés actual*, IV: G-M. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro» / Caja España de Inversiones / Archivo Histórico Diocesano.
- Le Men, J. (2009). *Léxico del leonés actual*, V: N-Q. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro» / Caja España de Inversiones / Archivo Histórico Diocesano.
- León Correa, F. J. (1988). *León en el último tercio del siglo XIX: Prensa y corrientes de opinión: 1868-1898*. León: Diputación Provincial de León, Institución Fray Bernardino de Sahagún.
- León Correa, F. J. (1990). Educación, prensa e imprenta en el siglo XIX. En W. Álvarez Oblanca y S. Serrano (Coords.), *Crónica contemporánea de León* (pp. 165-180). León: La Crónica 16 de León.
- Lucas del Ser, C. de (2007). La exposición monográfica de arte y antigüedades de 1906. Privacidad y manifestación pública del patrimonio de las élites leonesas. *Tierras de León*, 124-125, 49-70.
- Madrid Rubio, V. (1985). *El habla maragata: contribución a su estudio*. [s. l]: [s. n.].
- M[eléndez] de Árvas, F. (1897): Cangas de Tineo. En O. Bellmunt y Traver y F. Canella y Secades (Dir.), *Asturias*, vol. II (pp. 193-222). Gijón: Fototip. y tip. de O. Bellmunt.
- Menéndez García, M. (2014). *Palabras y cosas de Bermiego (Quirós) (1950-1961)*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- Menéndez Pidal, R. (1985) [reimpresión de la edición del 1940]. *Manual de Gramática Histórica Española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Miguélez Rodríguez, E. (1998). *El habla leonesa de Santibáñez de la Isla*. [s. l]: [s. n.].
- Munthe, Å. W. (2014) [edición orixinal: 1888-1889]. *Poesía popular de Asturias (1888-1889)*. Gijón / Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.
- Neira Martínez, J. (1955). *El habla de Lena*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.

- Pacho Reyero, F. (2006). Álvaro López Núñez, un patricio leonés del periodismo y de la sociología. *Tierras de León*, 122-123, 73-115.
- Pérez Gago, M. del C. ([1997]). *El habla de Luna*. [s. l.]: [s. n.].
- Ponz, A. (1783). *Viage de España, en que se da noticia de las cosas mas apreciables, y dignas de saberse, que hay en ella*, tomo undécimo. Madrid: D. Joachin Ibarra Impresor de Cámara de S. M. Recuperáu de <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000154545>
- Quental, A. de (1894). *Zara: edição polyglotta*. Lisboa: Imprensa Nacional. Recuperáu de <https://archive.org/details/zaraedpolyglott00quengoog/page/n5/mode/2up>
- Ramos Corrada, M. (1982). *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. [Gijón]: Silverio Cañada editor.
- Ramos Corrada, M. (1987). Lliteratura asturiana. *Lletres Asturianas*, 25, 193-200.
- Rivas Turrado, I. (1996). *Voces del Eria (Usos del dialecto leonés en La Valdería. De Castrocalbón a Torneros)*. [s. l.]: [s. n.].
- Rodríguez Cosmen, M. (1982). *El Pachxuezu: Habla medieval del occidente astur-leonés*. León: Editorial Nebrija.
- Rodríguez González, Á. (1975). Voces referentes a la metrología de la provincia de León. *Archivos Leoneses*, 57-58, 97-146.
- Rodríguez Valdés, R. (2009). *Discursos llingüísticos y movimientu obreru na Asturias decimonónica*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Rodríguez-Castellano, L. (1952). *La variedad dialectal del Alto Aller*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Rodríguez-Castellano, L. (1954). *Aspectos del bable occidental*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Salvador, G. (1965). Encuesta en Andiñuela. *Archivum*, 15, 190-255.
- Sánchez Badiola, J. J. (1991). El dialecto astur-leonés de Alba de León. *Lletres Asturianas*, 39, 23-32.
- Serrano García, R. y Pelaz López, J. V. (1995). Los parlamentarios leoneses en la Restauración. *Investigaciones históricas: Época moderna y contemporánea*, 15, 67-80.
- Silveiro Fernández, H. M. (2019). *Cartas e composiciois autógrafas de Antonio Fernández Morales a Mariano Cubí: Transcripción dun legado inaugural berciano do Rexurdimento*. A Coruña: Real Academia Galega. DOI: /10.32766/rag.358.
- Suárez Blanco, G. (2004). Sistema lingüístico del habla cepedana. N.ª A. García Álvarez (Coord.), *La Cepeda y su Dialecto* (pp. 81-101). Astorga: Ediciones del Lobo Sapiens.
- Telmo (pseudónimo de Roberto Fernández Fernández) (25 de xuno del 2010). La casa de D.ª Josefina. *El Adelanto Bañezano*. Recuperáu de <http://www.intercedra.com/adelanto/web/index.asp?action=10&seccion=3&id=2231&actioncorreo=10>
- Vasconcellos, J. Leite de (1900). *Estudos de Philologia Mirandesa*, vol. I. Lisboa: Imprensa Nacional. Recuperáu de <https://archive.org/details/estudosdephilolo01vascuoft>
- Vasconcellos, J. Leite de (1901). *Estudos de Philologia Mirandesa*, vol. II. Lisboa: Imprensa Nacional. Recuperáu de <https://archive.org/details/estudosdephilolo02vascuoft>
- Vega Díaz, C. (2002). *Ortografía del asturianu nos siglos XVIII y XIX*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Villa García, R. (2013). Elecciones sin turno: los comicios a diputado de 1879. *Historia Contemporánea*, 46, 111-142.
- Xil, H. (2007). Al otro llau del cordal: narrativa llionesa na nuesa llingua (1980-2006). En X. L. Campal Fernández (Coord.), *La emancipación de la lliteratura asturiana: Crónica y balance de la narrativa contemporánea* (pp. 133-148). [Uviéu]: Gobiernu del Principáu d' Asturias, Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Otra documentación consultada

- Cuadernos de campo del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Números 300-348 (1932-1935 y 1947). Disponibles ente los años 2002 y 2017 en <http://www.alpi.ca/>
- El Porvenir de León* (1875-1880). Números 1.168-1.172, 1.174-1.175, 1.177-1.189, 1.191-1.264, 1.266-1.287, 1.289-1.308, 1.310-1.419, 1.421-1.447, 1.449-1.454, 1.457-1.475, 1.479-1.551, 1.553-1.578, 1.586-1.599, 1.601, 1.603-1.618, 1.621-1.628, 1.630-1.633, 1.635-1.647, 1.649-1.789. Disponibles en <https://prensahistorica.mcu.es/>

Apéndice documental

EL PORVENIR DE LEÓN.

—¡Ya! por eso se llamarán vulgarmente zánganos a los que...
 —Por allí vá uno.
 —¿Cuál es?
 —¿Vé Vd. aquel caballero tan bien vestido? Pues ahí donde Vd. le vé, es todo un zángano.
 —¿Esos animalitos llevan americana y pantalón?
 —En las colmenas de Madrid, sí señor.
 —¿Y qué hace, qué hace?
 —Se levanta, visita á algun político de oposición, pasando á sus ojos por uno de sus más ciegos admiradores; le requiebra y le sonsaca; acto continuo visita á algun ministro, y mostrándose archiministerial, le cuenta lo que ha oído á su enemigo; y si no ha oído nada, inventa algo que le haga aparecer como un hombre bien informado, descubre en cambio algun secreto que vá á contar á un banquero para que juegue en la Bolsa sobre seguro; y con este procedimiento ú otros análogos, come, bebe, se viste, tiene siempre dinero y contribuye á destruir la obra de las abejas.
 —Tunante
 —Por allí vá otro... ese pasa la vida explotando las desdichas de las masas; para irritarlas más y capitalizarlas, á fin de ser una amenaza y de hombrarse con los gobiernos.
 —Y no le han conocido el juego?
 —Sí, señor; pero como eso lo hace para ganarse la vida sin trabajar, se le tolera, y en casos dados se le subvencioná.
 —Pues mire Vd. aquel jóven tambien parece zángano.
 —¡Y lo es! No sirve más que para vestirse como un figurín, y gasta el patrimonio de su familia en locuras y devaneos. La ociosidad le estimula á engolfarse en los vicios.—Allí va otro. Es empleado ¿Le ha visto Vd. entrar en el Ministerio? Dentro de poco saldrá con otro sombrero, se irá al café á hablar mal del Gobierno, volverá luego á recorrer las mesas de sus compañeros, les contará chascarrillos privándoles de trabajar...
 —Pero, ¿y las abejas?... ¿Son por ventura esos que venden fósforos y periódicos?
 —No tal... están muy escondidas y rara vez se ven en la Puerta del Sol. Las hay en el campo trabajando de sol á sol; en los talleres, en los sótanos y las boardillas, agitando el pedal de la máquina de coser ó moviendo la aguja sin descanso; las hay en las oficinas, aunque pocas, dos ó tres en cada dependencia, que lo hacen todo mientras los zánganos se divierten.
 —Pero el panal, hombre, el panal... yo quería ver un panal.
 —Pues bien; figúrese Vd. el presupuesto de ingresos. Ese gran panal es el producto del trabajo de todas las abejas de España. Esos millones son gotas de sudor, días y noches de incesante labor, lo que se arranca á la tierra; á la industria, lo que el talento y la actividad crean.
 —¿Conque es el panal?
 —Sí, señor.
 —¿Y quien se lo come?
 —Pardona Vd. que pasa por allí un amigo á quien tengo que hacer

una pregunta del mayor interés. Has-ta la vista.... Otro día continuaré mis lecciones de apicultura.
 —¿De ahí.... qué? Oiga Vd.... ¡eh! Pues no va poco aprisa! Apicul.... apicultura.... ¿Qué será eso? ¡Ah! ya caigo.... ¡Eso debe ser el cultivo del apio!... Pero, ¡quién lo hubiera dicho!... ¡Realizar mi deseo sin ir á la Alcarria!
 ¡Hallar en Madrid colmenas y zánganos!

Miguel García.

GACETILLA.

Pizarro al amo.

Si supiera algo más, ¡cómo se lo diría!

Señor: Cuando supimus quéra falsu el dichu de que nus dexaba, non cabíamos de gozu en nustrus pelleyus, y esu quel que plugu á Dios dame, tai lumenus ó faniegas de cebera.
 Lus llenguaraces dicin pestis pur quis quitou la tayada pa danusia á nusotrus; dicen de vuste, que non ye home de palabra, que ye floxu y que se dexa engañar; lu peor de todú ye que lu dicen reindusi. Non faiga casu, que estoy you aquí, el mas grande de todus pa defendellu, que pa hacer tonteries non hay quien me gane, aunque me esté mal en decillu.
 You direi en lus papeles, que ye un sabiu de talentu, que tien bellu caracter, que quier muchu á lus que le atalagan, y en fin, que sabe llenuus l'andorga que ye lu primeru. A lus descreidus, ya les direi pa ablandais su corazon, que cuando tuvu que quitais la tayada pa dñus-la á nusotrus que se la pedfamus, temblaba comu un azogan.
 El tiempu que quede, sinor, empleeu en firmar algu más pa nusotrus aunque se quede peralticu y non faiga tonteries diciendu que se marcha, que de solu pensalu, arrásanse los güeyos en llágrimas al so fiel y cantor, mientras lu farta.—Pizarru.

Quisieramos saber, á que respeto artístico ó alta consideracion de ornato público, obedece el que se conserven las fachadas, puertas, rejas y ventanillos del frente de los soportales de la plaza Mayor, que mira al hoy palacio de Justicia, como en la primitiva época de los Jolis y Cantalapedra.
 ¿En qué razon fundamental se apoya el Sr. Alcalde ó el Municipio para imponer á todos los propietarios el arregio y pintura de sus casas, respetando, ni mas ni menos, que si se tratase de alguna gloria monumental aquellas conejeras, pues non otro nombre merecen por su ruin aspecto?
 Seanos justos Sr. Guerrero; hay contrastes muy peligrosos, demuéstrenos usté lo contrario, ordenando el arregio y pintura de aquellas fachadas y haciendo arrancar las puertas que en forma de escala parecen un rengion de música.
 Si usté no nos lo demuestra, reciba con nuestra concerrada, la concerrada monstruo de todo el vecindario.

En la calle del Correo, frente precisamente á la Administración, se lee en gruesos caracteres, sobre la puerta de una taberna SEDA DE COMER.
 Como á primera vista, se figurarán ustedes, esta articulo alimenticio, que puede muy bien aderezarse en torzal, en carrete ó madeja, le vá á dar una indigestion á la gramática castellana.
 Como preservativo, le aconsejamos al dueño de la tienda que olienta el letrero, le haga borrar y redacte de nuevo en esta forma:

Se dá de comer

ó cambie el rótulo por este otro más á la moderna.

Se sirven comidas.

No sabemos que mérito arquitectónico se ha descubierto en la ruinosa portada de la casa-palacio del Conde Luna, que apesar de encontrarse clavados los maderos ha mucho tiempo para el andamiage con el propósito sin duda de restaurarla, se ha quedado este buen pensamiento en embrión.
 Nada de embriónarse y adelante; que no por eso llevará mal rato la junta de monumentos.

Dice un periódico que la calvicie es producida por un insecto microscópico que ataca las raíces del caballo.
 Vamos, una especie de filoxera.
 Ahora no diremos de un calvo que se le ha caido el pelo, sino que se ha quedado sin viñas!

En un pueblo de la provincia de Málaga encerraron un toro en un corral.
 El toro se aburrió de estar en el corral y saltó una tapia.
 De la tapia saltó á un tejado.
 De este tejado, á otro.
 Y de este otro, á otro.
 ¡Parecería un maestro de obras reconociendo goteras!

Pero el caso es que al poner el pié en el último tejado se hundió este, y ¡cataplum! allá va el toro por escotillon yendo á parar.... ¡donde dirán ustedes que fué á parar el bicho?
 ¡A la alcoba del cura!
 Si el presbítero estaba durmiendo la siesta, calculen ustedes lo que diría al ver á un toro descolgándose por el techo como quien está haciendo gimnasia.
 ¡Lo menos se figuró el hombre que estaba lloviendo ganado vacuno!

Al cochero del gobernador de Madrid, yendo montado en el coche, le han robado el reloj.
 Vamos, quiere usté mayor progreso en el arte?
 ¡Si estoy viendo que me van á decir de Madrid que le han robado á un funámbulo las zapatillas al pasar la cuerda!

Publicidad extranjera.—Desde 1845 nada menos, viene contratándola la antigua y acreditada Agencia de D. C. A. Saavedra, con los principales periódicos no solo españoles sino portugueses, cuyos precios están en concordancia con nues-

tra limitada población y consumo, comparados con los de Francia, Inglaterra etc. De aquí que reciba diariamente proposiciones ad hoc de diarios ya políticos, ya literarios ó artísticos etc., que viven en general lo que las rosas, *«el espacio de una mañana.»*

No pudiendo contestar á todas, recurre á las columnas de los que tiene arrendados para consignar que nunca contrató ni contratará mas que los periódicos que tengan á la vez larga existencia y notoria circulación. Su importante clientela rechaza á priori la publicidad de los otros.

El Sr. Saavedra aprovecha esta ocasion para repetir.

1.º Que contratará gustoso los anuncios extranjeros de cuarenta periódicos más (tiene hoy sesenta) siendo antiguos y muy conocidos.

2.º Que atendida la facilidad actual de las comunicaciones, concentra cada dia mas en su casa central de París, 55 rue Taitbout, sus diversas transacciones, si bien continúan recibiendo las órdenes de toda clase su sucursal de Madrid, 31 calle del Sordo.

3.º Que seccnado por sus dos hijos, los cuales inspeccionan frecuentemente sus cien depósitos, desarrollará más y más sus secciones de publicidad.—Exportaciones.—Importaciones.—Transportes.—Fretes.—Giro y Cobros.—Comisiones, etc. etc., en París, 55, rue Taitbout, en Madrid, 31, calle del Sordo.

Se ha repartido el núm. 9.º del *Semanario Familiar Pintoresco* que al precio de un real cada semana, publica con creciente éxito el editor de Barcelona, don Salvador Manero. He aqui el sumario de dicho número, que, como los anteriores, recomendamos muy eficazmente á nuestros lectores.

Sumario: Edgardo Poe y sus obras, por Julio Verne.—Expedicion al centro de la Florida. El Okichobí, por H. de la Blanchère.—Ana Severina, por M. Craven.—escenas de la vida Napolitana, por la Condesa de Bassanville.—Galeria de celebridades, Joaquin Rossini, por O. Comettant.—Borjoñon en Egipto, por A. Mery.—Ciencia familiar: Lluvia y buen tiempo, por Arturo Mangin.—Secretos de tocador: Receta para fortalecer las encías y conservariarlas dándoles buen color.—Jardineria de salón: El Jardín en la chimenea.

Grabados: En el Océano. La Morra. Repertorio de Rossini. Enrejados para plantas trepadoras.

ANUNCIOS.

Se venden unas puertas grandes de nogal, la persona á quien convengan en los portales de Regla núm. 8, harán razon.

En la tienda de comestibles de Gregorio Gomez, calle de S. Marcelo, número 8, se continúa vendiendo buen jamon añejo, tocino idem; idem de las dos clases de este año, manteca de cerdo cocida y en rama, vino de Rueda y del país, y de mas generos propios de estos establecimientos.

Pizarro al amo.

*Si supimus engañallu,
¡hemus saber defendellu!*

Siñor: Cuandu supimus quera falsu el dichu de que nus dexaba, non cabíamus de gozu en nuestrus pelleyus, y esu quel que plugu á Dios dame, tai lumenus ó faniegas de cebra.

Lus llenguaraces dicin pestis pur quis quitou la tayada pa danusla á nusoutrus; dicen de vuste, que non ye home de patabra, que ye floxu y que se dexa engañar; lu peor de todú ye que lu dicen reiendusí. Non faiga casu, que estoy you aqui, el mas grande de todus pa defendellu, que pa facer tonteries non hay quien me gane, aunque me esté mal en de-cillu.

You direi en lus papeles, que ye un sabiu de talentu, que tien bellu character, que quier muchu á lus que le afalagan, y en fin, que sabe llenanus l'andorga que ye lu primeru. A lus descreidus, ya les direi pa ablandais su corazon, que cuandu tuvú que quitais la tayada pa dánusla á nusoutrus que se la pedíamus, temblaba comu un azogau.

El tiempu que quede, sinor, empleelu en firmar algu más pa nusoutrus aunque se quede perlaticu y non faiga tonteries diciendu que se marcha, que de solu pensalu, arrásanse los güeyos en llágrimas al so fiel y cantor, mientras lu farta—*Pizarru*.

Trescripción¹⁹**Pizarro al amo.**

*Si supimus engañallu,
¡hemus saber defendellu!*

Siñor: Cuandu supimus quéra falsu el dichu de que nus dexaba, non cabíamus de gozu en nuestrus pelleyus, y esu quel que plugu á Dios dame, fai lumenus 6 faniegas de cebera.

Lus llenguaraces dicin pestis pur quis quitou la tayada pa danusla á nusoutrus; dicen de vuste, que non ye home de palabra, que ye floxu y que se dexa engañar; lu peor de todú ye que lu dicen reiendusí. Non faiga casu, que estoy you aquí, el mas grande de todus pa defendellu, que pa facer tonteries non hay quien me gane, aunque me esté mal en decillu.

You direi en lus papeles, que ye un sabiu de talentu, que tien bellu caracter, que quier muchu á lus que le afalagan, y en fin, que sabe llenanus l'andorga que ye lu primeru. A lus descreidus, ya les direi pa ablandais su corazon, que cuandu tuvú que quitais la tayada pa dánusla á nusoutrus que se la pedíamus, temblaba comu un azogau.

El tiempu que quede, sinor, empleelu en firmar algu más pa nusoutrus aunque se quede perlaticu y non faiga tonteries diciendu que se marcha, que de solu pensalu, arrásanse los güeyos en llágrimas al so fiel y cantor, mientras lu farta – *Pizarro*.

Recibíu: 13/09/2020
Acceptáu: 15/11/2020

¹⁹ Pa facilitar la lectura, y teniendo en cuenta que ye posible contrastala cola reproducción previa, nun se recueyen nesta trescripción les lliñes del orixinal, al tiempu que se vuelven xuntar les palabres separaes por guiones.